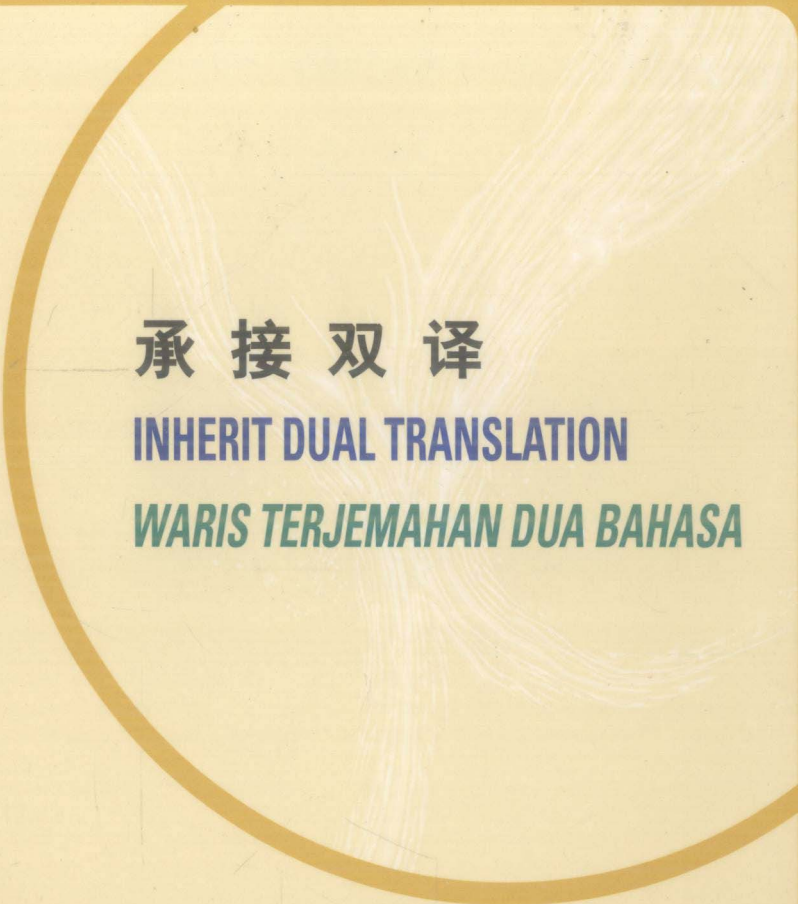




承接双译

INHERIT DUAL TRANSLATION

WARIS TERJEMAHAN DUA BAHASA

By/ Oleh S S Kwek

Translated by / Diterjemahkan oleh Dr SF Huang

承 接 双 译

INHERIT DUAL TRANSLATION

WARIS TERJEMAHAN DUA BAHASA

郭先楫著 黄盛发博士译

By / Oleh S S Kwek

Translated by / Diterjemahkan oleh Dr S F Huang

承接双译

- 作者 : 郭先楫 S S Kwek
译者 : 黄盛发 博士 Dr S F Huang
出版 : 华宫画廊
ART-HOME PTE LTD
100 Jalan Sultan #04-06 Sultan Plaza
Singapore 199001
Tel: +65 6294 5650
- 发行 : 商务印书馆(新)有限公司
THE COMMERCIAL PRESS (S) PTE. LTD.
211 Henderson Road #05-04 Henderson Ind. Park
Singapore 159552
Tel: +65 6278 3535 Fax: +65 6278 6300
- 印刷 : 育浪印务
CULTURE WAVE PRINTING SERVICES
Blk 2020 Bukit Batok Ind. Park A
St 23 #03-238, Singapore 659525
Tel: +65 6563 4148 Fax: +65 6565 2871
cw@culturewave.com.sg
- 版次 : 2005年8月第一版第一次印刷
国际书号 : ISBN 981-05-3870-7

目 录

序诗	15	刘公岛	47
家	16	赠陈子华	48
笔耕砚赞	17	刘师勉语	49
送子赴英读书	18	龙年元旦开笔	50
登南安市蓬岛中心小学毓英楼	19	虚空	51
冬至	20	圣淘沙	52
黄鹤楼	21	渔舟	53
天柱颂	22	青春	54
花芭山上	25	海上	55
中畧鲁公园	26	赠梁披云	56
芳林公园喷水池	27	经济与艺术	57
柔情 • 撒谎	28	创业与三本	58
共证	29	投资与平衡	59
听吴武夫教授讲解心经	30	管理与四定	60
科技产业	31	桔子洲头	61
登古晋大会堂远眺	32	登湖北黄陂县木兰山	62
游金山	33	植物园之春	63
怡保旅途	34	读楚智画	66
樟宜海边	35	满江红 - 观潮	67
论书	36	分析与借口	70
潘受八十诗书展	37	专心	71
旧句集成	38	成熟 • 解决	72
弯街花圃	39	发现	73
梅舞	40	星洲喜晤林东海	74
李光前百岁诞辰纪念	41	论书呈高式熊前辈	75
步韵奉答印尼郑远安	43	中国故宫博物院院长晋宏逵参观天福宫崇文阁 ..	76
科技 • 人文	44	南安会馆青年团成立五周年纪念	77
读“诗家刘思”	45	寄上海卓福明	79
山东天尽头	46	参观华翰书画展	80

黄花岗	83	梦	114
喜见植物园湖中白天鹅	84	西澳柏斯	115
题书郑成功碑林	85	发展三阶段	116
西湖	86	商战与三要	117
黄山	87	一粒沙	118
悟	88	加东公园听潮	119
长 江	89	赠调筝人	120
寻根	90	砚铭	121
<火中的诗>序诗	91	榜鹅渡口望海宫	122
寄怀黄勛吾教授	92	文冬客次	123
鬼趣图咏	93	赋呈王振晏老师	124
定庐见巨幅指画金瓜	94	窗外 - 寄给怀念的人	125
将赴武汉，闻长江水泛，先有此诗	95	五产与业绩	126
为林家雄题所作画	96	游山东博山溶洞	127
参观南安蓬山图书馆	97	随意	128
建春寄诗步韵奉和	98	朽木情缘木刻展	129
湖与海	99	人生	130
参谒河内文庙	100	海上放歌	132
跨度与深度	101	青春的心	135
数码	102	康乐亭	136
圆通寺看白莲	103	牛车水	139
忆昔	104	云顶，云顶	144
唐城龙的传灯之夜	105	也许生活欺骗了你 - 寄秦淮	152
承担	106	画菊	155
呼唤	107	菊影	156
花间作长诗赠主人	109	对菊	157
赋赠早大原田正己教授	112	希望	158
风水心铨	113		

CONTENT

Preludial Poem	15
Home	16
Ode to an Inkstone	17
Sending My Son to England for Further Studies	18
Ascending Yuying Building of Pengdao Central Primary School	19
The Winter Solstice	20
The Yellow Crane Tower	21
Ode to Tianzhu Mountain	23
On Mount Faber	25
Tiong Bahru Park	26
Hong Lim Park Fountain	27
Tender Feelings • Telling Lies	28
Together We Prove	29
Listening to Prof Wu Wufu on Xinjing	30
Scientific and Technological Industry	31
Ascending and Looking Far from the Conference Hall of Kuching	32
Touring Mount Ophir	33
My Trip to Ipoh	34
At Changi Beach	35
On Calligraphy	36
Poetry and Calligraphy Exhibition of Pan Shou at the Age of 80	37
Previous Verses Synthesized	38
A Crooked Street with Flower Nurseries	39
Plum Dance	40
Dr Lee Kong Chean's Birth Centennial	41
Reply to Zheng Yuan'an, Indonesia	43
Science and Technology • The Humanities	44
Reading "Poet Liu Si"	45
Tianjintou, Shandong	46

Liugong Island	47
To Chen Zihua	48
Instructions from Teacher Liu	49
My First Poem Written for the Dragon Year on the New Year's Day	50
Hollow	51
Sentosa	52
A Fishing Boat	53
Youth	54
On the Sea	55
To Liang Piyun	56
Economics and Art	57
Starting a Business and Three Elements	58
Investment and Balance	59
Management and Four Fixations	60
At Tangerine Islet End	61
Ascending Mulan Mountain, Huangpi County, Hupei	62
Spring in the Botanical Garden	64
Reading Chuzhi's Paintings	66
To the Tune of Manjianghong -Watching Tides	68
Analysis and Pretext	70
Be Wholly Absorbed	71
Mature and Solution	72
Discovery	73
Meeting Lin Donghai with Pleasure in Singapore	74
On Calligraphy-Presenting to my Senior Gao Shixiong	75
Director Jin Hongkui of the Palace Museum, China Visits Thiam Hock Keng's Chong Wen Pavillion	76
The 5 th Anniversary of the Founding of the Youth Group of Singapore Lam Ann Association	77

Sending Words to Zhuo Fuming, Shanghai	79
Visiting Huahan Calligraphy and Paintings Exhibition	81
Huanghua Martyrs' Monument	83
Seeing White Swans in the Lake of the Botanical Garden	84
Inscription on One Tablet of Zheng Chenggong's Forest of Steles	85
West Lake	86
Huangshan Mountain	87
Realization	88
The Yangtze River	89
Seeking Roots	90
Prelude to "Poetry in the Flames"	91
Memorizing Prof Huang Xuwu	92
Chant to a Picture of Ghost's Delight	93
Viewing a Finger Drawing "Golden Gourds" at Dinglu	94
To Wuhan	95
Writing a Few Words for the Paintings of Lin Jiaxiong	96
Visiting Pengshan Library, Nan'an City	97
Poem in Reply to Poems sent by Jianchun	98
Lake and Sea	99
Paying Homage to the Wen Temple, Hanoi	100
Spans and Depths	101
Digital	102
Seeing White Lotus at Yuantong Temple	103
Remembering the Past	104
Night of Passing on Dragon Lanterns at Tang City	105
Undertaking Responsibilities	106
Call	107
Long Poem written in a Flower Nursery for its Owner	110
Poems composed for Prof Harada Masanori, Graduate School, Waseda University	112

An Annotation by Heart of Geomancy	113
Dream	114
Perth, West Australia	115
The Three Stages of Development	116
Business War and the Three Musts	117
A Grain of Sand	118
Listening to the Tide in Katong Park	119
Presenting to a Zheng Adjuster	120
Inscription on an Inkstone	121
Watching Sea Palace from Punggol Jetty	122
A Stopping Place in Bentong	123
Poem Presented to Teacher Wang Zhenyan	124
Outside the Window – Sending to Whom I Cherish the Memory	125
The Five Factors of Production and Achievement	126
Visiting Boshan Limestone Cave, Shandong	127
Letting Nature Take its Course	128
“Xiumu Qingyuan” Wood Carving Exhibition	129
Life	131
Singing Heartily on the Sea	133
Heart of Youthfulness	135
Connaught Kiosk	137
Kreta Ayer	140
Genting, Genting	146
Perhaps Life Has Cheated You – To Qin Huai	153
Drawing Chrysanthemum	155
Chrysanthemum Shadows	156
Facing Chrysanthemum	157
Hopes	158

KANDUNGAN

<i>Sajak Pendahuluan</i>	15
<i>Rumah</i>	16
<i>Pujian kepada Batu Tinta</i>	17
<i>Hantar Anak ke Britain</i>	18
<i>Menaiki Bangunan Yuying di Sekolah Rendah Pusat Pengdao</i>	19
<i>Solstis Musim Sejuk</i>	20
<i>Menara Burung Jenjang Kuning</i>	21
<i>Pujian kepada Gunung Tianzhu</i>	24
<i>Di atas Gunung Faber</i>	25
<i>Taman Tiong Bahru</i>	26
<i>Pancuran di Taman Hong Lim</i>	27
<i>Perasaan yang Halus • Bercakap Bohong</i>	28
<i>Kami Buktikan Bersama-sama</i>	29
<i>Mendengar Ceramah Prof Wu Wufu tentang Xinjing</i>	30
<i>Perusahaan Sains dan Teknologi</i>	31
<i>Meninjau dari Dewan Persidangan Kuching</i>	32
<i>Melancong ke Gunung Ledang</i>	33
<i>Melancong ke Ipoh</i>	34
<i>Di Tepi Laut Changi</i>	35
<i>Tentang Kaligrafi</i>	36
<i>Pameran Puisi dan Kaligrafi Pan Shou Ketika Umur 80 Tahun</i>	37
<i>Kumpulan Rangkap Lama</i> ..	38
<i>Tapak Semaian Bunga di Selekok Jalan</i>	39
<i>Tarian Plum</i>	40
<i>Ulang Tahun Hari Jadi ke 100 Dr Lee kong Chean</i>	42
<i>Jawapan Kepada Zheng Yuan'an dari Indonesia</i>	43
<i>Sains dan Teknologi • Ilmu Humaniti</i>	44
<i>Membaca "Penyair Liu Si"</i>	45
<i>Tianjintou, Shandong</i>	46

<i>Pulau Liugong</i>	<i>47</i>
<i>Kepada Chen Zihua</i>	<i>48</i>
<i>Ajaran dari Cikgu Liu</i>	<i>49</i>
<i>Sajak Pertama pada Hari Pertama Tahun Naga</i>	<i>50</i>
<i>Kekosongan</i>	<i>51</i>
<i>Sentosa</i>	<i>52</i>
<i>Perahu Nelayan</i>	<i>53</i>
<i>Kemudaan</i>	<i>54</i>
<i>Di Laut</i>	<i>55</i>
<i>Kepada Liang Piyun</i>	<i>56</i>
<i>Ekonomi dan Kesenian</i>	<i>57</i>
<i>Memulakan Perusahaan dan Tiga Faktor</i>	<i>58</i>
<i>Penanaman Modal Perusahaan dan Perimbangan</i>	<i>59</i>
<i>Pengurusan dan Empat Jenis Penentuan</i>	<i>60</i>
<i>Di Pulau Limau</i>	<i>61</i>
<i>Menaiki Gunung Mulan, Daerah Huangpi, Hupei</i>	<i>62</i>
<i>Musim Bunga di Taman Botani</i>	<i>65</i>
<i>Melihat Lukisan-lukisan Chuzhi</i>	<i>66</i>
<i>Mengikuti Irama Manjianghong - Melihat Air Pasang</i>	<i>69</i>
<i>Kupasan dan Dalih</i>	<i>70</i>
<i>Tumpu Hati</i>	<i>71</i>
<i>Kematangan dan Penyelesaian</i>	<i>72</i>
<i>Penemuan</i>	<i>73</i>
<i>Bertemu dengan Lin Donghai dengan Gembira di Singapura</i>	<i>74</i>
<i>Tentang Kaligrafi-Bagi Pakarkaligrafi Gao Shixiong</i>	<i>75</i>
<i>Lawatan Jin Hongkui, Pengarah Muzium Istana, China, ke Balai Chong Wen, Thiam Hock Keng</i>	<i>76</i>
<i>Ulang Tahun Kelima Penubuhan Kumpulan Belia Persatuan Lam Ann Singapura</i>	<i>78</i>
<i>Mengirim Salam kepada Zhuo Fuming, Shanghai</i>	<i>79</i>

<i>Mengunjungi Pameran Kaligrafi dan Lukisan Huahan</i>	<i>82</i>
<i>Tugu Peringatan Martir Huanghua</i>	<i>83</i>
<i>Melihat Burung Undan Putih di Tasik Taman Botani</i>	<i>84</i>
<i>Sajak untuk Hutan Loh Zheng Chenggong</i>	<i>85</i>
<i>Tasik Barat</i>	<i>86</i>
<i>Gunung Huangshan</i>	<i>87</i>
<i>Keinsafan</i>	<i>88</i>
<i>Sungai Yangtze</i>	<i>89</i>
<i>Mencari Asal Keturunan</i>	<i>90</i>
<i>Sajak Permulaan kepada “Sajak-Sajak dalam Api”</i>	<i>91</i>
<i>Mengingat Prof Huang Xuwu</i>	<i>92</i>
<i>Doa untuk satu Gambar tentang Kegirangan Hantu</i>	<i>93</i>
<i>Melihat Lukisan Jari “Labu-labu Emas” Di Dinglu</i>	<i>94</i>
<i>Kepada Wuhan</i>	<i>95</i>
<i>Menulis Beberapa Kata Untuk Lukisan-Lukisan Lin Jiaxiong</i>	<i>96</i>
<i>Melawat Perpustakaan Pengshan, Bandaraya Nan'an</i>	<i>97</i>
<i>Sajak Membalas Sajak-Sajak dikirim oleh Jianchun</i>	<i>98</i>
<i>Tasik dan Laut</i>	<i>99</i>
<i>Menziarahi Rumah Berhala Wen, Hanoi</i>	<i>100</i>
<i>Jengkal dan Kedalaman</i>	<i>101</i>
<i>Digital</i>	<i>102</i>
<i>Melihat Teratai Putih di Rumah Berhala Yuantong</i>	<i>103</i>
<i>Teringat akan Dahulu</i>	<i>104</i>
<i>Malam Menyampaikan Lantera Naga Di Bandar Tang</i>	<i>105</i>
<i>Berjanji</i>	<i>106</i>
<i>Seruan</i>	<i>108</i>
<i>Sajak Panjang ditulis di Kebun Bunga untuk Pemiliknya</i>	<i>111</i>
<i>Sajak untuk Prof.Harada Masanori dari Universiti Waseda</i>	<i>112</i>
<i>Anotasi tentang geomansi</i>	<i>113</i>

<i>Mimpi</i>	114
<i>Perth, Australia Barat</i>	115
<i>Tiga Peringkat Perkembangan</i>	116
<i>Perang Perniagaan dan Tiga Kemahuan</i>	117
<i>Sebiji Pasir</i>	118
<i>Mendengar Bunyi Air Pasang di Taman Katong</i>	119
<i>Kepada Seorang Pengatur Zheng</i>	120
<i>Tulisan diukir di atas Batu Tinta</i>	121
<i>Meninjau Istana Laut dari Jeti Punggol</i>	122
<i>Tempat Berhenti di Bentong</i>	123
<i>Sajak dihadiahkan kepada Cikgu Wang Zhenyan</i>	124
<i>Di Luar Jendela – Kepada Mereka Yang Diingati</i>	125
<i>Lima Faktor Penghasilan dan Kejayaan</i>	126
<i>Berkunjung ke Gua Batu Kapur Boshan, Shandong</i>	127
<i>Semahu-mahunya</i>	128
<i>Pameran Ukir Kayu “Xiumu Qingyuan”</i>	129
<i>Hidup</i>	131
<i>Menyanyi di Laut</i>	134
<i>Hati Remaja</i>	135
<i>Kios Connaught</i>	138
<i>Kreta Ayer</i>	142
<i>Genting, Genting</i>	149
<i>Mungkin Kehidupan Telah Menipu Anda – Kepada Qin Huai</i>	154
<i>Melukis Bunga Kekwa</i>	155
<i>Bayangan Bunga Kekwa</i>	156
<i>Berhadapan dengan Bunga Kekwa</i>	157
<i>Harapan</i>	158

承 接 双 译

INHERIT DUAL TRANSLATION

WARIS TERJEMAHAN DUA BAHASA

序诗

旧句今诗并格言，
文思经济紧相连。
投资管理添新作，
双译增辉承接篇。

Preludial Poem

Old verses and maxims are translated today,
The thread of ideas in writing and economics are closely interlinked.
On investment and management, new works are added,
And this dual translation adds lustre to my collection of poems "Inherit".

Sajak Pendahuluan

*Sajak-sajak lama dan baru diterjemahkan kini,
Fikiran dalam tulisan dan ekonomi saling berkaitan dengan ketat.
Tentang penanaman modal dan pengurusan, tulisan baru sudah
ditambahkan,
Terjemahan dua bahasa ini menyerikan kumpulan sajak "Waris".*

家

低头看地仰看天，
家住高楼近海边。
绿色窗帷绿未了，
青青草色廿年前。

Home

I lower my head seeing the earth
And raise my head seeing the sky,
I live in a high-rise building
From where a sea is nearby.
The green colour of the window curtain
Has not faded,
And the green, green grass I saw twenty years ago
Is still appearing before my eyes.

Rumah

*Saya menunduk kepala untuk menengok bumi
Dan mencongak kepala untuk menengok langit,
Saya tinggal di bangunan tinggi
Yang berdekatan dengan tepi laut.
Warna hijau langsir jendela
Belum luntur lagi,
Rumput hijau yang saya melihat dua puluh tahun dahulu
Sedang memasuki tirai mata saya.*